

◎南氷洋捕鯨規制取極

(略称) 一九六九年の南氷洋捕鯨規制取極

昭和四十四年七月十日 モスクワで作成
 昭和四十四年七月十日 効力発生
 昭和四十四年七月八日 署名の閣議決定
 昭和四十四年七月十日 署名
 昭和四十四年七月十日 わが国について効力発生
 昭和四十四年十一月十九日 告示
 (外務省告示第二六〇号)

目次

ページ

前文	二二五
第一条 漁期	二二五
第二条 ひげ鯨の年間捕獲頭数の割当	二二五
第三条 割当の譲渡禁止	二二六
第四条 取極の終了	二二六
第五条 効力発生	二二六
第六条 有効期間	二二六
末文	二二六

(訳文)

南氷洋捕鯨規制取極

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約(以下「条約」という。)の締約政府であるソヴェト社会主義共和国連邦、日本国及びノールウェー王国の政府は、次の取極を協定した。

第一条

この取極の適用上、「漁期」とは、条約の附表7(a)の規定に基づいて南氷洋においてひげ鯨の捕獲が許される期間をいう。

第二条

条約に基づいて認められた南緯四十度以南の水域における母船によるひげ鯨の年間総捕獲頭数は、次のとおり署名政府の国の間に配分する。

ソヴェト社会主義共和国連邦 九百七十六しるながす鯨單位

日本国 千四百九十三しるながす鯨單位

ノールウェー 二百三十一しるながす鯨單位

一九六九年の南氷洋捕鯨規制取極

ARRANGEMENT FOR THE REGULATION OF ANTARCTIC
PELAGIC WHALING

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, of Japan and of the Kingdom of Norway, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"):

Have agreed upon the following arrangements:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of baleen whales in the Antarctic is permitted under paragraph 7 (a) of the Schedule to the Convention.

ARTICLE 2

The total annual catch of baleen whales authorized under the Convention to be taken in waters south of 40° South Latitude by pelagic expeditions shall be allocated among the countries of the signatory Governments in the following manner:

Union of Soviet Socialist Republic .. 976 blue whale units
Japan 1,493 " "
Norway 231 " "

第三条

第二条に定める割当額は、一国から他国に譲渡することができない。

第四条

この取極の締約政府でない政府の管轄下にある母船が南氷洋捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であるか、又は締約政府となつた場合には、この取極は、終了する。

第五条

この取極は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第六条

この取極は、千九百六十九年・千九百七十年漁期の終了まで実施する。

未
文

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正当に委任を受け、この取極に署名した。

ARTICLE 3

The allocations mentioned in Article 2 are not transferable as between one country and another.

ARTICLE 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a party to the present Arrangement should engage in Antarctic pelagic whaling and that Government is or becomes a Party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the Preamble.

ARTICLE 6

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1969-70 season.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

千九百六十九年七月十日にモスクワで英語により本書一通を作成した。本書は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府に寄託する。ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、その認証謄本を他のすべての署名政府に送付する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

M. N. スハルチェンコ

日本国政府のために

中川 融

ノールウェー王国政府のために

エ・ルンデ

Done at Moscow the 7th day of July, 1969
in the English language in a single copy which
shall be deposited in the archives of the
Government of the Union of Soviet Socialist
Republics. The Government of the Union of
Soviet Socialist Republics shall transmit certi-
fied copies thereof to all other signatory
Governments.

For the Government of Union of Soviet
Socialist Republic

(Signed) M. N. SUKHORUCHENKO

For the Government of Japan

(Signed) TORU NAKAGAWA

For the Government of the Kingdom of
Norway

(Signed) I. LUNDE

(参考)

この取極は、一九六八年の南氷洋捕鯨規制取極が終了したので、国際捕鯨委員会で決定された一九六九年一七〇年漁期の南氷洋における総捕獲頭数二千七百頭を日本千四百九十三頭、ノールウェー二百三十一頭及びソ連九百七十六頭に配分することに関係三国間で合意が成立し作成されたものである。